

閃爍推介系列 | Ciclo Destaques recomendados | Recommended Highlights Series

Concerto de Abertura da
Temporada 2023-24 da Orquestra
Chinesa de Macau

澳門中樂團 2023-24 樂季開幕音樂會

Macao Chinese Orchestra
2023-24 Season
Opening Concert



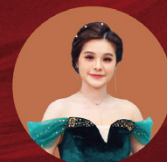
破繭而出



指揮 | Maestro | Conductor
周熙杰
Chew Hee Chiat



生角 | Sheng
朱振華
Chu Chan Wa



旦角 | Dan
莫穎霖
Mok Weng Lam



高胡 | Gao Hu
張悅如
Zhang Yueru

FORA DO
CASULO

OUT OF
THE COCOON

主辦單位
Organização
Organizer



承辦單位
Coordenação
Coordinated by



特約銀行伙伴
Banco Associado Especial
Special Bank Partner



澳門中樂團2023-24樂季開幕音樂會

Concerto de Abertura da Temporada 2023-24 da Orquestra Chinesa de Macau

Macao Chinese Orchestra 2023-24 Season Opening Concert

破繭而出

Fora do Casulo | Out of the Cocoon

星期五 | Sexta-feira | Friday

15.09.2023 20:00

澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

Macao Cultural Centre Grand Auditorium

指揮 | Maestro | Conductor

周熙杰 **Chew Hee Chiat**

生角 | Sheng

朱振華 **Chu Chan Wa**

旦角 | Dan


莫穎霖 **Mok Weng Lam**

高胡 | Gaohu

張悅如 **Zhang Yueru**

澳門中樂團之友
Amigos da Orquestra Chinesa de Macau
Friends of Macao Chinese Orchestra



 澳門中樂團 Macao Chinese Orchestra

 澳門中樂團 OCHM



親愛的觀眾朋友

為了營造優雅、安靜、舒適的欣賞環境，請各位注意以下事項：

- 演出期間請將手機、發光裝置等響鬧功能置於靜音狀態；
- 演出場內嚴禁吸煙及飲食；
- 未經許可不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出者及其他觀眾；
- 根據音樂會的一般規定，為免打斷樂曲的連貫性，樂章與樂章之間請勿鼓掌；
- 六歲以下兒童謝絕入場；
- 主辦單位保留臨時更改原定演出節目及演出者的權利。

Informação ao público:

Com o objectivo de criar um ambiente agradável, silencioso e confortável, agradecemos que seja tomado em atenção o seguinte:

Para não prejudicar a actuação dos artistas e o público, os telemóveis ou outros dispositivos que emitam luz ou som devem estar em modo “silêncio” ou desactivados;

- É proibido fumar e comer no local do espectáculo;
- Não é permitido fotografar, filmar ou gravar nos locais dos espectáculos, salvo com autorização expressa da Organização, para não prejudicar o espectáculo e a audiência;
- De forma a não interromper a continuidade de cada obra, pedimos ao público o favor de não aplaudir entre os andamentos de cada peça;
- Não é permitida a entrada a menores de 6 anos;
- A Organização reserva-se o direito de alterar o programa e/ou os artistas.

Dear audience members:

To maintain an elegant, tranquil and comfortable environment for music appreciation, please kindly pay attention to the following notice:

- All mobile phones, beeping and lighting devices should be kept in silence or switched off throughout the performances;
- Smoking and eating are prohibited in the performance venue;
- To avoid undue disturbance to the performers and audience members, cameras and recording devices are strictly prohibited, unless expressly authorised by the Organiser;
- According to general concert etiquette, please do not applaud during the interim between movements in order to prevent disrupting the continuity of the performance;
- Children aged 6 or below will not be admitted;
- The Organiser reserves the right to change the programmes and/or performs at any time.

節目表 | Programa | Programme

指揮：周熙杰
Maestro | Conductor: **Chew Hee Chiat**

《大宅門寫意－蘆溝曉月》
“Luar Sobre a Ponte Lugou, do filme
O Portão da Mansão Grande”
“The Family Legend – The Moon at
Dawn over Lugou Bridge”

趙季平 曲
Comp. **Zhao Jiping**
Comp. **Zhao Jiping**

6

高胡協奏曲《平湖秋月》
Concerto de Gaohu “Lua de
outono sobre um lago sereno”
Gaohu concerto “Autumn
Moon over a Placid Lake”

高胡：張悅如
Gaohu: **Zhang Yueru**
Gaohu: **Zhang Yueru**

廣東音樂 呂文成 曲 李燦祥 編配
Música de Guangdong / Cantonese Music
Comp. **Wengcheng Lu** / Comp. **Wengcheng Lu**
Arr. **Li Canxiang** / Arr. **Li Canxiang**

幻想曲《秦·兵馬俑》
“Os Guerreiros de Terracota” Fantasia
“The Terra Cotta Warriors” Fantasia

彭修文 曲
Comp. **Peng Xiuwen**
Comp. **Peng Xiuwen**

中場休息 | Intervalo | Interval

《問蒼天》
“Oração Silenciosa”
“A Silent Prayer”

林樂培 曲
Comp. **Doming Lam**
Comp. **Doming Lam**

《火星上劍合釵圓》
“Morte de uma princesa
na Lua - Princesa Changping”
“Death of a Princess on
the Moon from Princess
Changping”

生角：朱振華
Sheng: **Chu Chan Wa**
Sheng: **Chu Chan Wa**

旦角：莫穎霖
Dan: **Mok Weng Lam**
Dan: **Mok Weng Lam**

伍敬彬 編作
Comp. & Arr. **Ng King-pan**
Comp. & Arr. **Ng King-pan**

7

《光與海》
(澳門中樂團委約作品／世界首演)
“Luz e Mar” (Encomendada pela Orquestra
Chinesa de / Estreia mundial)
“Light and the Sea” (Commissioned by the
Macao Chinese Orchestra / Macau
World premiere)

伍卓賢 曲
Comp. **Ng Cheuk-yin**
Comp. **Ng Cheuk-yin**

演出時間連中場休息約 2 小時。
Aproximadamente 2 horas, incluindo um intervalo
Approximately 2 hours, including one interval

曲目介紹

《大宅門寫意—蘆溝曉月》 趙季平 曲

《大宅門》作為一部以歷史和京城文化為題材的電視劇，這與京劇音樂無法割裂，《大宅門》的音樂特色是以京劇曲牌為主旋律，音樂大量運用了京劇曲牌和京劇打擊樂，具有強烈的民族化風格和地域化特徵。旋律吸收了京劇散板，採用了極有代表性的民間音樂曲調、風格，整首充滿深沉，又帶有豪情。令人沉醉的京腔京韻，表達細膩，感情豐富，對樂曲的演繹恰到好處。

8

高胡協奏曲《平湖秋月》 呂文成 曲 李燦祥 編配

樂曲描寫月夜西湖的美景，曲調輕柔秀美，勾勒出月下下的江南湖景，極富詩意。

幻想曲《秦·兵馬俑》 彭修文 曲

軍整肅，封禪遨遊幾時休
春闈夢，征人思婦相思苦
大轟懸，關山萬里共雪寒

樂曲描寫秦代士兵長年行役、離別故土之苦和他們的妻兒父母盼望親人歸家之情，標題為幻想曲，全曲共分三段。

軍整肅，封禪遨遊幾時休

音樂開始時很弱，描寫拂曉時分遠處傳來軍隊的行進整和隱約的號角聲，由遠至近，接著引出古代軍隊行進的主題。音樂的第二主題則描寫士兵抑鬱的心情。樂曲的後段描寫在金鼓齊鳴中，顯赫威武的皇帝車駕儀仗出現，最後在密鑼緊鼓中鳴金收兵，安營扎寨的情景。

春闈夢，征人思婦相思苦

安靜的夜晚，不時傳來巡營的梆子聲。寂靜中隱約聽到士兵哭泣的歌聲。思家的鄉音引起了其他士兵思鄉之情，跟落歌聲唱起來。音樂中同樣的梆子聲，描寫家中妻子為丈夫洗衣的搗衣聲。這時古箏奏出一段婉轉動人的音調，正當回憶與親人傾訴際，一聲鑼鳴，驚破了相思夢。

大轟懸，關山萬里共雪寒

這是第一段音樂的主題再現，但在情緒和環境上都有了變化。軍隊還在行進，皇帝的儀仗依舊，但是颳起了陣陣寒風，陰雲迷漫，天空飄起了雪花。音樂氣氛變得嚴峻，行軍的主題成了悲壯的號角，全曲在強烈的情緒中結束。

9

曲目介紹

《問蒼天》 林樂培 曲

「無語問蒼天」就是本曲的主題，為什麼別人有敏捷的身手，精靈的頭腦，而我獨無！？這是 1981 年「國際傷殘年」引起我的感應。

樂曲仿西方的「聖詠序曲」體，內容卻是古代祭神的隨想。禮祭中段之舞樂，我是引用了高麗調子，因為中國的古樂，在韓國保存得較完整，更能捕捉遠祖的風采。

樂曲首演時是用無言的童聲合唱，以後演出，因為方便起見，已改用大木琴替代人聲。重訂時更加入編鐘，以增加問天的禱告心聲。

《火星上劍合釵圓》 伍敬彬 編作

*1957 年 8 月 30 日《紫釵記》在香港利舞台首演，是粵語文化的最經典代表。

*2021 年中國宣佈在 2033 年起展開載人火星探測任務，最終目標訂立航班化探測，建立地球－火星經濟圈。

** 那麼，到了 2057 年《紫釵記》首演 100 周年，中國應該已在火星建立了科研及觀光的太空中心，說不定會邀請香港中樂團為中心的演奏廳作開幕演奏？就用這首《火星上劍合釵圓》作節目吧！

在唱段前的前奏，音響描述前往火星的載人火箭升空，穿越大氣層再進入真空無重的太空漫遊。隨後《春江花月夜》頭段主旋律以瑰麗壯觀的中樂交響詩形式奏出；琵琶領奏段連結原曲主唱段，最後是李益（十郎）與霍小玉再點花燭終成眷屬之感人場面，展現這段跨世紀跨時空矢志不渝的愛情。

* 為事實部分

** 為幻想部分

《光與海》 伍卓賢 曲 (澳門中樂團委約作品／世界首演)

葡萄牙在澳門有著深遠的影響，至今在澳門仍然到處可見葡萄牙留在澳門的文化、語言及歷史的痕跡。而葡萄牙傳統音樂法多，很多時候是透過歌曲訴說歌者對命運的感慨，而《光與海》大概是寫澳門所經歷的甜酸苦辣。澳門有著悠長的歷史，而且她的歷史與其沿海地理有著密切關係，經歷過戰爭與繁榮，在風霜下成長。澳門有著南中國最古老的現代燈塔，曾經為無數在汪洋中航行的船隻找到方向。

《光與海》分四個段落，最開頭是描寫燈塔與海，燈塔為船隻導航之餘，幾百年來亦屹立在山上見證歷史變化。之後的段落彷彿是與聽眾一同遊歷古今大街小巷，享受中外文化融合，大自然與現代城市的並存，是輕鬆的七拍子、二拍子與三拍子交替的舞曲。接著是歷史的風霜，從澳門的砲台與遺跡，可回想過往戰爭的印記。最後一段是城市的發展與展望，到底將來澳門會變成怎樣的面貌呢？

Introdução ao Programa

“Luar Sobre a Ponte Lugou, do filme O Portão da Mansão Grande”

Comp. **Zhao Jiping**

“O Portão da Mansão Grande” é uma dramatização para TV, com o enredo centrado em eventos históricos da China e da cultura de Pequim, indissoluvelmente ligada à ópera de Pequim, nomeadamente a nível das melodias e percussão, o que he confere um forte sabor étnico e regional. Assim, o ritmo de Luar Sobre a Ponte Lugou é claramente marcado pelo sanban (modo solto e lírico) da ópera de Pequim, com o seu tema de eleição e estilo típico da música folclórica chinesa a conferir-lhe um sentido grave e galante. O encantador, delicado mas apaixonado travo pequinense que percorre toda a peça cria um ambiente ideal.

Concerto de Gaohu “Lua de outono sobre um lago sereno”

Comp. **Wengcheng Lu**

Arr. **Li Canxiang**

A peça retrata as belas paisagens nocturnas do Lago Oeste. Melodias suaves e graciosas apresentam o cenário poético do lago iluminado pela lua na região de Jiangnan.

“Os Guerreiros de Terracota” Fantasia

Comp. **Peng Xiuwen**

Disciplina Militar Severa: Quando se cansará o imperador de viajar e oferecer sacrifícios Fengshan (à Terra e ao Céu) no Monte Tai?

Sonhos de Primavera no forte: soldados sentem saudades imensas dos seus

Grandes bandeiras tremulando: longa e fria marcha pelas montanhas nevadas

A música retrata a mágoa dos soldados da dinastia Qin ao partirem para longe, ao serviço do exército, e os sentimentos das suas famílias antecipando o seu regresso. Como o título diz, é uma fantasia, composta por três partes.

Disciplina Militar Severa: Quando se cansará o imperador de viajar e oferecer sacrifícios Fengshan (à Terra e ao Céu) no Monte Tai?

Começa com uma música suave, evocando a marcha do exército ao longe, ao amanhecer, e o som fraco de trombetas, como se se aproximassem. Em seguida, é introduzido o tema da marcha do antigo exército. O segundo tema retrata o espírito deprimido das tropas. A passagem final ilustra a cena em que a carruagem imperial e a guarda de honra aparecem numa explosão de tambores e gongos, até que finalmente o exército toca a retirada e monta acampamento entre fortes gongos e tambores.

Sonhos de Primavera no forte: soldados sentem saudades imensas dos seus

Numa noite tranquila, ouve-se ocasionalmente o matraquear das patrulhas. No silêncio, ecoa vagamente o canto de um soldado chorando. O lamento de saudade é contagiante, fazendo com que outros soldados se juntem ao canto. O matraquear da música retrata também as esposas a bater a roupa dos maridos em casa. Neste momento, o Guzhenq tocava uma melodia graciosa e comovente, evocando belas memórias e um diálogo entre casais, até que o som dos gongos interrompe o sonho cor-de-rosa.

Grandes bandeiras tremulando: longa e fria marcha pelas montanhas nevadas

Esta é uma recapitulação do tema da primeira parte, mas num cenário e ambiente diferentes. O exército ainda marcha, a guarda de honra do imperador permanece, mas sopra um vento frio, o céu tolda-se e cai a neve. O ambiente musical torna-se sombrio, o tema da marcha evolui para trompas tristes e vibrantes, e toda a peça termina com uma forte emoção.

Introdução ao Programa

“Oração Silenciosa” Comp. Doming Lam

“Oração silenciosa” é o tema deste trabalho. ‘Por que os outros são ágeis, e inteligentes, e eu não sou nada!’ Foi isto que o Ano Internacional das Pessoas com Deficiência de 1981 me inspirou a pensar.

A peça imita a forma de “abertura para coral” de estilo ocidental, mas o seu conteúdo é sobre pensamentos aleatórios sobre a antiga adoração dos deuses. Para a música de dança na parte intermediária do sacrifício ritual, eu uso a música Goryeo, porque a música antiga da China foi mais bem preservada na Coreia e consegue transmitir melhor o carisma dos antigos.

Na primeira apresentação da obra, foi utilizado um coro infantil sem palavras, mas nas apresentações posteriores, por conveniência, o xilofone substituiu as vozes humanas. Durante uma revisão foram adicionados os sinos, para representar os sentimentos das pessoas quando se fazem orações silenciosas.

“Morte de uma princesa na Lua - Princesa Changping” Comp. & Arr. Ng King-pan

*Estreado no Teatro Lee em Hong Kong, em 30 de Agosto de 1957, “Gancho de Cabelo Púrpura” é a obra clássica mais representativa da cultura cantonesa.

*Em 2021, a China anunciou que em 2033 lançará uma missão tripulada a Marte com o objectivo de estabelecer a sua exploração e criar um nexo económico Terra-Marte.

**Portanto, em 2057, no 100º aniversário da estreia de “Gancho de Cabelo Púrpura” , a China já deve ter estabelecido um centro espacial para investigação científica e turismo em Marte, e talvez convidasse a Orquestra Chinesa de Hong Kong (HKCO) para actuar na inauguração da sua sala de concertos. Vamos realizar esta “Morte de uma Princesa na Lua, de Princesa Changping”!

No prelúdio da parte cantada, os sons retratam como o foguete tripulado para Marte decola e viaja pela vastidão do espaço. Surge então a melodia principal da primeira passagem de “Flores da Primavera no Rio Enluarado” na forma de um magnífico poema sinfónico chinês. A passagem, liderada pela Pipa, liga com a secção original de canto. Finalmente, surge a comovente cena do protagonista masculino Li Yi (Shilang) e da protagonista feminina Huo Xiaoyu, que eventualmente se casam, num amor eterno e fiel através do tempo e do espaço.

* Factos

**Fantasia

“Luz e Mar”(Encomendada pela Orquestra Chinesa de /Estreia mundial) Comp. Ng Cheuk-yin

Portugal teve uma influência profunda em Macau e ainda podem ser vistos por toda a cidade vestígios da cultura, língua e história portuguesas. No Fado, género maior da música tradicional portuguesa, os cantores costumam lamentar-se sobre o destino, e “Luz e o Mar” retrata provavelmente as experiências agrídoces de Macau. O enclave tem uma longa história, moldada pela sua geografia. Vivenciou guerras e prosperidade, sobrevivendo ao longo dos séculos. Notavelmente, Macau alberga o farol moderno mais antigo da costa do sul da China, que ajudou inúmeros navios a navegar com segurança.

A obra tem quatro partes. A primeira é uma descrição do farol e do mar, com o farol guiando os navios no mar, enquanto testemunha as mudanças históricas ao longo dos séculos. A segunda parte parece levar o público por uma viagem pelas ruas e vielas antigas e modernas de Macau, onde se pode desfrutar do encontro das culturas chinesa e europeia, e da coexistência entre a natureza e a cidade moderna, numa relaxante música de dança que alterna entre sete, duas e três batidas. A terceira parte apresenta a história centenária de Macau, com as suas fortalezas e ruínas a evocar as guerras do passado. A última parte é sobre o desenvolvimento e as perspectivas da cidade. Como será Macau no futuro?

Programme Introduction

“The Family Legend – The Moon at Dawn over Lugou Bridge”

Comp. **Zhao Jiping**

As a TV drama series based on the history and culture of the capital, “The Grand Mansion Gate” is closely associated with Peking Opera music. It musically features Peking Opera Qupai (melodic models) as the main melody, and its music makes extensive use of Peking Opera Qupai and percussion music, showing strong nationalist style and regional characteristics. The Sanban (free measure) from Peking Opera is incorporated into the melodies, which also combine highly representative tunes and styles of folk music. The whole piece has emotional depth and vigour. The appealing Peking style, delicate expressions and rich emotionality combine to interpret the work perfectly.

Gaohu concerto “Autumn Moon over a Placid Lake”

Comp. **Wengcheng Lu**

Arr. **Li Canxiang**

The piece depicts West Lake’s beautiful scenery at night. Soft, graceful melodies present the poetic scenery of the moonlit lake in the Jiangnan region.

“The Terra Cotta Warriors” Fantasia

Comp. **Peng Xiuwen**

Stern Military Discipline: When Will the Emperor Get Tired of Traveling and Offering Fengshan Sacrifices (to Earth & Heaven) on Mount Tai?

Dreams at the Fort in Spring: Soldiers Bitterly Missing Their Beloved

Large Flags Fluttering: Long Cold March across Snowy Mountains

The music depicts the Qin dynasty soldiers' pain of departing for long years of service away in the army, and their families' sentiments anticipating their returning. As the title says, it's a fantasia, comprising three parts.

Stern Military Discipline: When Will the Emperor Get Tired of Traveling and Offering Fengshan Sacrifices (to Earth & Heaven) on Mount Tai?

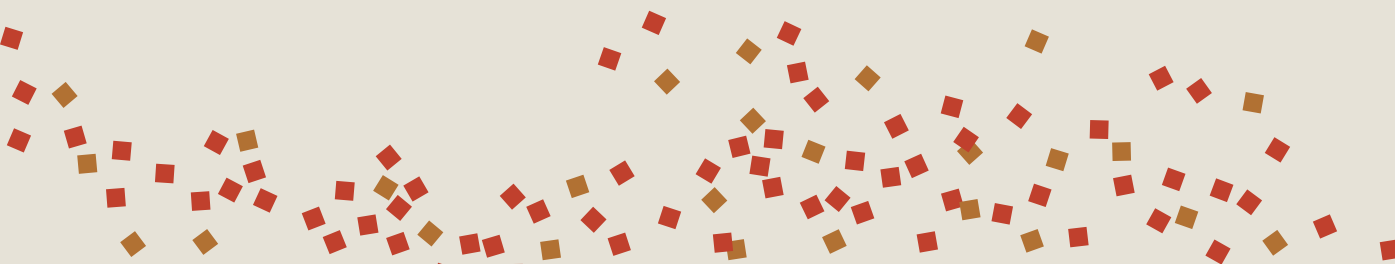
It begins with soft music, evoking the march of the army in the distance at dawn and the faint sound of trumpets, as if approaching; then enters the theme of the ancient army's march. The second theme depicts the troop's depressed mood. The final passage illustrates the scene when the imperial chariot and honour guard appear in a blast of drums and gongs, and finally the army bugling the retreat and pitching camp through dense gongs and drums.

Dreams at the Fort in Spring: Soldiers Bitterly Missing Their Beloved

On a quiet night, from time to time comes the sound of clapper made by the patrols. In the silence, one can faintly hear a soldier's crying singing. Sounds of homesickness are infectious, making other soldiers sing along. The same sound of clapper in the music portrays the wives' beating of husbands' clothes at home. At this point, the Guzheng plays a graceful, moving tune, bringing about good memories and a dialogue between the couples, until the sound of gongs break in the sweet dream.

Large Flags Fluttering: Long Cold March across Snowy Mountains

This is a recapitulation of the theme in the first part, but in a different mood and setting. The army is still marching, the emperor's honour guard remains, but cold wind blows, sky darkens and snow falls. The musical atmosphere becomes grim, the marching theme evolves into sad, stirring horns, and the whole piece ends in a strong emotion.



Programme Introduction

“A Silent Prayer” Comp. Doming Lam

This work was composed for the 1981 International Year of Disabled. ‘A prayer without words’ is the concept of the music. It raises the wonder why other people have better physical abilities and more clever brains than I do.

“A Silent Prayer” is in the form of “Chorale Prelude”, and it is a reflection on ancient Chinese ritual music. Korean dance materials are used in the middle section, because Chinese ancient music is well preserved in Korea.

A children’s choir singing a chorale with only vowels premiered this work. For the convenience of later performances, the marimba is used to replace the chorale. In this revision, a set of bells (Bianzhong) is used to emphasize this prayer to God.

“Death of a Princess on the Moon from Princess Changping” Comp. & Arr. Ng King Pan

*Premiered at the Lee Theatre in Hong Kong on August 30, 1957, “Purple Hairpin” is the most classic representative work in Cantonese culture.

*In 2021, China announced that in 2033 it will launch a manned Mars exploration mission with the goal to establish flight-based exploration and create an Earth-Mars economic nexus.

**Therefore, by 2057, on the 100th anniversary of the “Purple Hairpin” premiere, China should have established a space Centre for scientific research and tourism on Mars, and perhaps would invite the Hong Kong Chinese Orchestra (HKCO) to give an opening performance for its concert hall. Let’s perform this “Death of a Princess on the Moon from Princess Changping”!

In the prelude to the singing part, the sounds depict how the manned rocket to Mars lifts off, and travels through the vast space. Then the main melody in the first passage of “Spring Flowers on Moonlit River” appears in the form of a magnificent Chinese symphonic poem; The Pipa-led passage links with the original singing section. Finally, the touching scene of the male lead Li Yi (Shilang) and female lead Huo Xiaoyu, eventually marrying, represents their forever faithful love across time and space.

* Facts

**Fantasy

“Light and the Sea” (Commissioned by the Macao Chinese Orchestra / Macau World premiere) Comp. Ng Cheuk-yin

Portugal has had a profound influence in Macao, and traces of Portuguese culture, language and history can still be seen everywhere in the city. In Fado, the main genre of traditional Portuguese music, singers usually express their laments about fate, and Light and the Sea probably depicts the sweet and bitter experiences of Macao. The enclave has a long history shaped by its geography. It has experienced wars and prosperity, surviving through the centuries. Notably, Macao houses the oldest modern lighthouse in South China coast, which helped countless ships sail safely.

The work has four parts. The first part is a description of the lighthouse and the sea, with the lighthouse guiding ships while witnessing historical changes. The second part seems to take the audience for a tour of Macao’s ancient and modern streets and alleyways, where one can enjoy the meeting of Chinese and foreign cultures, and the coexistence of nature and a modern city, in relaxing dance music that alternates between seven, two and three beats. The third part presents Macao’s centuries-old history, its fortresses and ruins evoking the bygone wars. The last part is about the development and prospects of the city. What will Macao become in the future?

澳門中樂團

Orquestra Chinesa De Macau

Macao Chinese Orchestra



澳門中樂團成立於1987年，秉持“扎根澳門，面向世界，融匯中西，傳播文化”的理念，呈獻緊貼時代精神的中樂藝術，讓澳門樂迷聆賞精彩作品，讓中樂走近澳門大眾，同時向世界宣傳澳門形象。

澳門中樂團深入澳門的社區、學校，用音樂做好藝術教育、藝術推廣和藝術關懷；積極參與澳門國際音樂節、澳門藝術節、慶祝澳門回歸祖國等本地盛事的演出；扶植民間社團，培育青年樂手，推動本地中樂的發展；把音樂表演帶到本澳世遺景點、博物館、圖書館、公園等角落，豐富大眾的文化生活，激活社區的文藝基因。澳門中樂團充分利用澳門的中西文化交融特點，對外擔任特區政府的文化大使角色，對內地宣揚本澳文化建設，持續建設澳門這座文化永續之城。

澳門中樂團巡演足跡遍及葡萄牙、比利時、印度、果亞、新加坡、巴林王國等國家；以及近二十個省會及重要城市，透過融匯中西元素和當代氣息的中樂藝術，促進交流合作，推廣澳門中西交融的文化形象，獲得一致認同及好評。

澳門中樂團成立至今曾合作的指揮家有黃建偉、彭家鵬、王正平、何占豪、顧立民、顧冠仁、王甫建、黃曉飛、王永吉、胡炳旭、閻惠昌、關迺忠、朴東生、卞祖善、劉文金、陳燮陽、張列、陳能濟、洪俠、葉聰、劉沙等；曾合

作的演奏家、歌唱家有石叔誠、閻惠芬、劉德海、阿朗驕、姜克美、黃安源、余其偉、宋飛、戴亞、陳佐輝、唐俊喬、趙家珍、郭鳳女、葉麗儀、于紅梅、徐小鳳、于魁智、鄭少秋、甄妮、李傳韻、殷承宗、加路士·嘉模、林子祥、吳玉霞、黃晨達、趙聰、楊雪霏、趙曉霞、郭雅志、吳莉、宋元明、韓雷、何王保、吳強、王建華、袁芳、孫穎迪、董曉琳、薛皓垠、余樂夫等。

澳門中樂團常演曲目既有傳統民族曲目，也有融合中西特色的原創中樂作品，尤其注重展現本土文化的委約作品：關迺忠的組曲《澳門愛情故事》、為唢呐和中樂隊而作的《澳門狂想曲第二號》、趙季平的《澳門印象》、唐建平的《澳門詩篇》、王丹紅的《澳門隨想曲》、羅麥朔創編的女聲與樂隊《七子之歌》、王辰威的《澳門明信片》、林心蘋的《濠鏡隨想》、李博禪的《澳門素描》等。不但是澳門中樂團的保留曲目，部分更已灌錄出版，成為展現澳門人文氣質的代表性作品。

澳門中樂團一直是文化局屬下本澳唯一的民族音樂專業樂團。自2022年2月1日開始，由特區政府全資擁有的澳門樂團有限公司負責營運。邁入新篇章的澳門中樂團，特別聘任知名指揮家周熙杰擔任首席客席指揮兼藝術顧問。

A Orquestra Chinesa de Macau, fundada em 1987. Defendendo o princípio "Sediada em Macau, abraçando o mundo e promovendo a cultura com repertório do Oriente e do Ocidente", a Orquestra tem vindo a apresentar música tradicional chinesa que reflecte o espírito dos tempos, trazendo excelentes obras aos aficionados de Macau e que permitem um acesso fácil do público a este género, ao mesmo tempo que projecta uma imagem positiva de Macau para o mundo.

A Orquestra Chinesa de Macau tem envidado grandes esforços para promover a educação e a cultura da arte musical e demonstrar a sua solidariedade com a sociedade, aprofundando-se a sua presença na comunidade e nas escolas; tem participado activamente em eventos locais, incluindo Festival Internacional de Música de Macau, Festival de Artes de Macau e Celebração do Aniversário da Transferência de Macau para a China; também tem promovido a formação de grupos artísticos de pequena e média dimensão e jovens músicos com o objectivo de promover o desenvolvimento da música chinesa local; tem tentado apresentado espectáculos musicais em locais de locais que são Património Mundial, como museus, bibliotecas, parques etc., para enriquecer a vida dos residentes e activar o interesse artístico das comunidades pela música.

Aproveitando ao máximo a combinação das culturas chinesa e ocidental existentes em Macau, a Orquestra Chinesa de Macau tem actuado como Embaixador Cultural do Governo da RAE para promover Macau no estrangeiro, apoiando a cultura local no mercado interno e continuando a construir Macau como uma cidade de sustentabilidade cultural.

A Orquestra Chinesa de Macau fez digressões em diversos países e cidades, como Portugal, Bélgica, Índia, Goa, Singapura, Reino do Bahrein e outros países, bem como em cerca de 20 capitais de província e grandes cidades. Através da integração de elementos chineses e ocidentais e da música chinesa contemporânea, a Orquestra pretende potenciar o intercâmbio e a cooperação, e promover a imagem cultural da integração de Macau e do Ocidente, o que tem sido amplamenteelogiado.

Os maestros que deram as mãos à Orquestra Chinesa de Macau desde o seu estabelecimento incluem Wong Kin Wai, Pang Ka Pang, Wang Zhengping, He Zhanhao, Gu Limin, Gu Guanren, Wang Fujian, Huang Xiaofei, Wang Yongji, Hu Bingxu, Yan Huichang, Kuan Nai Chung, Piao Dongsheng, Bian Zushan, Liu Wenjin, Chen Xieyang, Zhang Lie, Chen Ning Chi, Hong Xia, Tsung Yeh, Liu Sha

entre outros. A Orquestra cooperou com vários músicos e vocalistas, incluindo Shi Sucheng, Min Huifen, Liu Dehai, Rão Kyao, Jiang Kemei, Wong On Yuen, Yu Qiwei, Song Fei, Dai Ya, Chen Zuohui, Tang Junqiao, Zhao Jiazhen, Guo Fengnu, Frances Yip, Yu Hongmei, Paula Tsui, Yu Kuizhi, Adam Cheng, Jenny Tseng, Li Chuanyun, Yin Chengzong, Carlos do Carmo, George Lam, Wu Yuxia, Wong Sun-Tat, Zhao Cong, Yang Xuefei, Zhao Xiaoxia, Guo Yazhi, Wu Li, Song Yuanming, Han Lei, He Wangbao, Yuan Fang, Sun Yingdi, Dong Xiaolin, Xue Haoyin, Yu Lefu, entre outros.

A Orquestra Chinesa de Macau executa periodicamente não só música popular tradicional, mas também música chinesa original combinando características da música chinesa e da música ocidental. A Orquestra dá especial destaque à execução de obras encomendadas localmente que apresentam elementos da cultura de Macau, sendo de referir a suite de Kuan Nai Chuang, “História de Amor Numa Cidade Pequena”e “Rapsódia No. 2 de Macau”, composta para suona e orquestra chinesa, “Impressões de Macau” de Zhao Jiping, “Suite de Macau” de Tang Jianping, “Capricho de Macau” de Wang Danhong, “A Canção dos Sete Filhos” de Luo Maishuo para canto feminino com a orquestra, “Postal de Macau” de Wang Chen Wei, “Fantasia de Macau” de Jamie Lin, “Esboço de Macau” de Li Bochan, enre outras.

Algumas destas obras musicais foram mesmo gravadas e publicadas e tornaram-se obras representativas da atmosfera cultural única de Macau.

A Orquestra Chinesa de Macau era a única orquestra chinesa profissional de Macau, sob a tutela do Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau. A partir de 1 de Fevereiro de 2022, é gerida pela Sociedade Orquestra de Macau, Lda, uma empresa pública integralmente detida pelo governo da RAEM. Entrando num novo capítulo, a Orquestra Chinesa de Macau nomeou especialmente o maestro de renome Chew Hee Chiat como Principal Maestro Convidado e Conselheiro Artístico.

Macao Chinese Orchestra, established in 1987. Upholding the tenet "Based in Macao while embracing the world and promoting culture with East-meets-West repertoire", the Orchestra has been presenting traditional Chinese music reflecting the spirit of the times, bringing excellent works to Macao fans, and allowing the public to access the genre at ease while also promoting Macao's positive image to the world.

Macao Chinese Orchestra has made great efforts to promote music art education and culture and demonstrate its concern for society by going deep into the community and schools. It has been actively participating in the Macao International Music Festival, Macao Arts Festival and Celebration of the Anniversary of Macao's Handover to China. It has also been strengthening the nurture of small and medium-sized arts groups and young musicians with an aim to promote local Chinese music development and trying to put music performances into stage of World Heritage Sites, parks etc to enrich residents' lives and activate the artistic genes in communities.

The Orchestra had toured all over many countries and cities, such as Portugal, Belgium, India, Goa, Singapore, the Kingdom of Bahrain and other countries, Beijing, Shanghai, Tianjin, Chongqing, Taipei, Hong Kong, Shenzhen, Zhuhai, Wuhan, Xian, Nanjing, Hangzhou, Fuzhou and Guangzhou,

Xiamen, Quanzhou, Putian, Zhongshan, and other cities. Through the integration of Chinese-Western elements and contemporary Chinese music art, the Orchestra aims to enhance exchanges and cooperation, and promote the cultural image of the integration of Macao and the West, what has been widely praised.

Conductors who have joined hands with the Orchestra include Wong Kin Wai, Pang Ka Pang, Wang Zhengping, He Zhanhao, Gu Limin, Gu Guanren, Wang Fujian, Huang Xiaofei, Wang Yongji, Hu Bingxu, Yan Huichang, Kuan Nai Chung, Piao Dongsheng, Bian Zushan, Liu Wenjin, Chen Xieyang, Zhang Lie, Chen Ning Chi, Hong Xia, Tsung Yeh, Liu Sha etc. The Orchestra has co-operated with numerous musicians and vocalists, including Shi Sucheng, Min Huifen, Liu Dehai, Rǎo Kyao, Jiang Kemei, Wong On Yuen, Yu Qiwei, Song Fei, Dai Ya, Chen Zuohui, Tang Junqiao, Zhao Jiazhen, Guo Fengnu, Frances Yip, Yu Hongmei, Paula Tsui, Yu Kuizhi, Adam Cheng, Jenny Tseng, Li Chuanyun, Yin Chengzong, Carlos do Carmo, George Lam, Wu Yuxia, Wong Sun-Tat, Zhao Cong, Yang Xuefei, Zhao Xiaoxia, Guo Yazhi, Wu Li, Song Yuanming, Han Lei, He Wangbao, Yuan Fang, Sun Yingdi, Dong Xiaolin, Xue Haoyin, Yu Lefu, among others.

Macao Chinese Orchestra perform periodically not only traditional folk music but also original Chinese music works

with combination of Chinese and Western characters. It emphasises on performing local commissioned works that feature elements of Macao's culture that include Kuan Nai-chun's "Macao Love Stories", "Fantasy for Macao No.2" - for Suona and Chinese Orchestra, Zhao Jiping's "Macao Impressions", Tang Jianping's "Macao Suite", Wang Danhong's "Macao Capriccio", Luo Maishuo's Female Singing with Orchestra "The Song of the Seven Sons", Wang Chen Wei's "Postcard of Macao", Jamie Lin's "Fantasia of Macao", Li Bochan's "Macao Sketch" etc. Some of these music works even have been recorded and published, and they became representative works showing Macao's unique cultural atmosphere.

Macao Chinese Orchestra was the only professional Chinese orchestra in Macao, under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of the Macao Special Administrative Region Government. From February 1, 2022, it is managed by the Macao Orchestra Company, Limited, which is wholly owned by the Macao S.A.R. Government. Entering a new chapter, the Macao Chinese Orchestra has specially appointed the renowned conductor Chew Hee Chiat as the Principal Guest Conductor and Artistic Advisor.

周熙杰

Chew Hee Chiat



澳門中樂團首席客席指揮兼藝術顧問、香港中樂團助理藝術總監兼常任指揮。周氏 2002 年加入香港中樂團為助理指揮，並於 2022 年 9 月起出任現職位。周氏積極協助樂團策劃樂季、籌備不同類型演奏會，近年致力於中樂與其他不同界別、媒體的跨界合作，包括 2020 年指揮「張敬軒 X 香港中樂團盛樂演唱會」及 2018 年指揮「風雷雨雪、陽光雨林 — 來自大自然的聲音」音樂會，將馬來西亞雨林音樂融入中樂。2004 年指揮新加坡華樂團「南洋音樂之旅 II」音樂會及 2023 年指揮臺北市立國樂團「涿鹿·夢蝶」音樂會等，大獲好評。

為推動本地創作繼續發展，周氏重新啟動樂團為本地新晉作曲家設立的新作品演出平台「心樂集」，自 2015 年

以來發掘出眾多優秀本土作曲家。自 2007 年起，連續指揮香港鼓樂節音樂會逾十年，其作品《鼓樂澎湃 VII》亦是多年來的音樂會曲目之一。周氏作曲富東南亞獨特風格，其作品《周溯》入選香港中樂團「中樂百首精選」，亦曾獲 2000 年香港「21 世紀國際作曲大賽」季軍大獎及台灣「文建會 2002 年民族音樂創作獎」合奏組佳作獎。周氏為美國東南密蘇里州立大學雙學位學士（電腦和音樂）、南卡大學音樂碩士（管弦樂團指揮），曾擔任馬來西亞專藝民族樂團音樂總監。

周氏亦致力於中樂教育及傳承，由 2011 年至今獲邀為香港演藝學院講授中樂指揮課，以及於 2003 至 2010 年，擔任香港少年中樂團指揮一職，參與樂團的教育系統發展。

Chew é Maestro Principal Convidado e Conselheiro Artístico da Orquestra Chinesa de Macau, e também Director Artístico Adjunto e Maestro Residente da Orquestra Chinesa de Hong Kong, na qual ingressou em 2002 como Maestro Assistente, assumindo o cargo actual em Setembro de 2022. Chew desempenha funções dinâmicas e diversas, que incluem o planeamento da temporada orquestral e a preparação de vários concertos. Mais recentemente, tem-se empenhado na cooperação interdisciplinar, entre a música chinesa e outros diferentes sectores e meios de comunicação, incluindo ‘Hins Cheung X HKCO’ em 2021, e em 2018, o concerto ‘Escutando a Natureza’, que regeu, e o qual combinou a música da floresta tropical da Malásia com a música chinesa. Chew foi muito aclamado quando regeu, como convidado, a Orquestra Chinesa de Singapura no concerto “Uma Viagem Musical pela Diáspora Chinesa do Sudeste Asiático (Nanyang) II” em 2004, e a Orquestra Chinesa de Taipé no concerto “Zhuolu & Sonhando com Borboletas”, em 2023.

Para promover o desenvolvimento da criatividade local, Chew relançou em 2015 ‘Música do Coração’ da Orquestra Chinesa de Hong Kong, criando um palco para composições originais, que tem inspirado muitos notáveis compositores locais. A partir de 2007, Chew regeu o concerto do Festival de Tambores de Hong Kong durante mais de 10 edições consecutivas. A sua obra “Deixem

rolar o trovão dos tambores VII” tornou-se o repertório padrão do Festival.

Além da regência, as obras de Chew apresentam traços característicos da sua herança cultural do Sudeste Asiático. A sua obra Regresso ao passado Zhou foi seleccionada pela Orquestra Chinesa de Hong Kong como uma das “100 Músicas Clássicas Chinesas de Eleição”. Chew foi o segundo classificado no Concurso Internacional de Composições Orquestrais Chinesas 2000 (HK) e ganhou o Prémio de Composição Extraordinária no Concurso de Música Chinesa 2002, organizado pelo Conselho para os Assuntos Culturais de Taiwan. Chew possui dois bacharelatos, um em Execução de violoncelo e outro em Ciência da computação, pela Universidade Estadual do Sudeste do Missouri, e um mestrado em Regência orquestral pela Universidade da Carolina do Sul. Chew foi anteriormente Director Musical da Orquestra do Centro Cultural Profissional da Malásia.

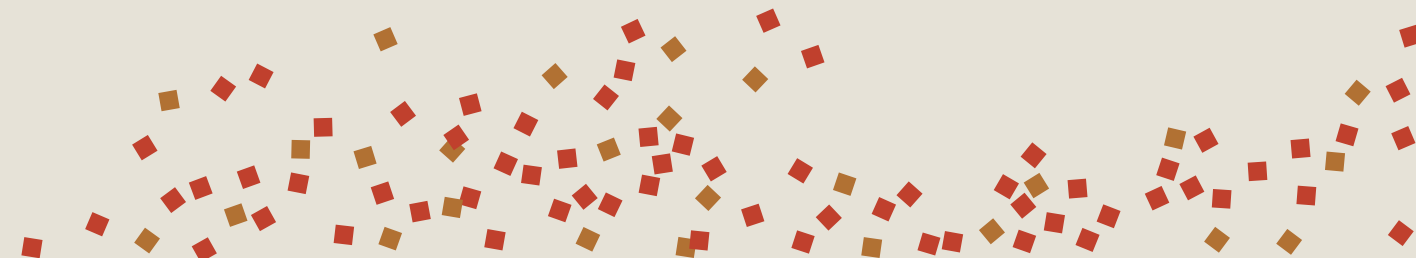
Chew também está empenhado na educação e transmissão do legado da música chinesa e desde 2011 tem proferido palestras sobre regência orquestral chinesa para a Academia de Artes Performativas de Hong Kong e, entre 2003 e 2010, foi maestro da Orquestra Chinesa Júnior de Hong Kong.

The Principal Guest Conductor and Artistic Advisor of the Macao Chinese Orchestra, and also the Assistant Artistic Director and Resident Conductor of the Hong Kong Chinese Orchestra. Chew joined the HKCO in 2002 as Assistant Conductor and has been serving in current position since September 2022. Chew plays an active and diverse role that covers assisting in orchestral season planning and preparation for numerous concerts. In recent years, Chew is committed to the cross-disciplinary cooperation between Chinese music and other different sectors and media, including ‘Hins Cheung X HKCO’ in 2021, and in 2018, Chew conducted the ‘Listening to Nature’ concert, which had brought the music of Malaysia rainforest into Chinese music. Chew was widely acclaimed when he guest-conducted the Singapore Chinese Orchestra in the concert ‘A Nanyang Musical Voyage II’ in 2004, and the Taipei Chinese Orchestra in the concert ‘Zhuolu & Dreaming of Butterflies’ in 2023.

To promote the development of local creations, Chew re-launched HKCO’s ‘Music from the Heart’, a stage for original composition, inspiring many outstanding local composers since 2015. Since 2007, Chew has conducted The Hong Kong Drum Festival concert for over 10 consecutive years. His work Let the Thunder of Drums Roll VII becomes the Festival standard repertoire.

Conducting aside, Chew’s works have characteristic features that demonstrate his Southeast Asian cultural heritage. His work Harken Back to Zhou is selected as one of the ‘100 Chinese Music Classics Select’ by HKCO. He was second runner-up in the International Competition for Chinese Orchestral Compositions 2000 (HK) and winner of the Outstanding Composition Award in the Chinese Music Competition 2002 organised by the Council for Cultural Affairs in Taiwan. Graduated from the Southeast Missouri State University with a double bachelor’s degree in cello performance and computer science, and the University of South Carolina with a Master of Music degree in orchestral conducting, Chew was formerly the Music Director of the Professional Cultural Center Orchestra of Malaysia.

Chew is also committed to the education and perpetuation of Chinese music. Since 2011, Chew has been giving lectures for The Hong Kong Academy for Performing Arts on Chinese orchestral conducting. In 2003 to 2010, he was the conductor of the Hong Kong Junior Chinese Orchestra.



朱振華

Chu Chan Wa



朱振華先生現任廣東省曲藝家協會副主席、振華聲粵藝會會長。

七歲便在佛山市大戲院登台演唱，十一歲被挑選進入佛山地區粵劇學院學藝，由於其學習成績突出，曾被劇團保送上北京中國京劇院深造，畢業其首齣擔演作品《穆桂英大戰洪洲》受到專家、導師們好評。2018年，把反映澳門“天鴿”風災真實故事創作成大型現代粵劇《風雨同路》便是其創作的代表作之一，該劇曾獲得中央宣傳部、文旅部頒發證書嘉許，以及獲澳門政府和多方媒體的好評。獲澳門回歸廿周年百人事跡專訪；在三年抗疫鬥爭中，走在抗疫前沿，創作並演唱粵曲《澳門齊奮戰》，鼓勵澳門人民積極防疫和恢復經濟，得到中央媒體和“中國藝術頭條”內地新媒體及澳門傳播媒體廣泛報導。

今年藝術節演出《天鴿情》及應邀多個大灣區大型粵劇創演，以其行動講好澳門故事。

Chu Chan Wa é vice-presidente da Associação Provincial de Músicos de Guangdong e presidente da Associação de Ópera Cantonense Chan Wa Seng.

Aos sete anos já cantava no Grande Teatro de Foshan. Aos 11 anos, foi seleccionado para estudar na Academia Regional de Ópera Cantonense de Foshan. Pelo seu excelente desempenho na academia, foi recomendado pela sua trupe ao Teatro Nacional de Ópera de Pequim, onde prosseguiu os estudos. Após a formatura, na sua estreia em “Mu Guiying Lutando em Hongzhou” foi elogiado por especialistas e mentores. Em 2018, criou “Contigo, Contra ventos e tempestades” (mais tarde reformulada em “Ligações do Hato”), uma grande produção de ópera cantonense moderna inspirada em histórias reais da catástrofe do tufão Hato, que fustigou Macau em 2017, e que se tornaria uma das suas obras-primas.

A produção foi premiada com certificados do Departamento de Publicidade do Comité Central do Partido Comunista da China (PCC) e do Ministério da Cultura e Turismo, além de ter sido aclamada pelo governo da RAE de Macau e por vários meios de comunicação social. No 20º Aniversário do regresso de Macau à pátria Chu foi entrevistado pelo programa dedicado aos feitos de 100 personalidades. Durante os três anos de Covid, esteve na linha da frente na luta contra a pandemia, compondo e interpretando a ópera cantonense “Em Macau, Lutamos Juntos”, encorajando o povo de Macau a reagir, com vista à recuperação económica. Os seus feitos foram amplamente noticiados pelos principais meios de comunicação estatais e pelo novo portal “China Art Headlines” da China Continental, bem como pelos meios de comunicação de Macau.

Este ano, no Festival de Artes de Macau, Chu actuou em “Ligações do Hato” e, a convite, criou e actuou em diversas grandes produções de ópera cantonense na Grande Baía, contando a história de Macau com realismo.

Chu Chan Wa is Vice Chairman of the Guangdong Provincial Musicians Association, and President of the Chan Wa Seng Cantonese Opera Association.

At the age of seven, he was already singing at the Foshan Grand Theatre. At 11, he was selected to study at the Foshan Regional Cantonese Opera Academy. His outstanding performance there was recommended by his troupe to the National Opera Theater in Beijing, where he furthered his studies. Upon graduation, his debut in “Mu Guiying Fighting in Hongzhou” was praised by experts and mentors. In 2018, he created “Through Wind and Rain with You” (later reworked into “Bonds of Hato”), a large-scale modern Cantonese opera inspired by real stories from the disaster of typhoon Hato in Macao in 2017, which would become one of his masterpieces. The production was awarded certificates by the Publicity Department of the Communist Party of China (CPC) Central Committee and the Ministry of Culture and Tourism, besides winning acclaim from the Macao SAR government and various media outlets. On the 20th anniversary of Macao's return to the motherland, Chu was interviewed by the programme dedicated to the deeds of 100 public figures. In the three-year period of Covid, he was at the forefront battling against the pandemic, composing and singing the Cantonese opera tune “In Macao, We Fight Together” to encourage the people of Macao to actively fight against the doldrums for economic recovery. His deeds were widely covered by major state media and the new portal, “China Art Headlines” in Mainland China as well as by Macao media.

This year, at the Macao Arts Festival, Chu appeared in “Bonds of Hato” and under invitation, created and performed in several large-scale Cantonese operas in the Greater Bay Area, telling the story of Macao with realism.

莫穎霖 Mok Weng Lam



澳門著名粵劇青年花旦。師承澳門粵劇表演藝術家朱振華。2003年參加由澳門教青局舉辦的少年兒童粵劇暑期培訓班。同年加入澳門街坊總會青少年粵劇培訓班繼續學藝。後來得到朱振華師父帶領，並隨振華聲粵藝會在澳門及到內地大學展開一系列粵劇傳承活動。

20年來，多次於澳門藝術節擔演主要角色，也曾多次參與粵港澳青少年粵劇藝術交流夏令營並進行粵港澳三地交流合作舞台巡迴演出。2020年成立澳門菁苗粵劇團，為兒童及青少年粵劇演員作培育工作。曾主演《楊門女將》、《白蛇傳》、《穆桂英大戰洪州》、《三打白骨精》、《風雨同路》、《倩女幽魂》、《聊齋魅影》、《劉金定斬四門》、《天鴿情》等。於2022年5月以一曲《鐵血丹心》獲選第十二屆中國曲藝最高獎項“牡丹獎”的十六強入選曲目。

Mok Weng Lam é uma conhecida intérprete Huadan (jovem protagonista) de ópera cantonense em Macau, que estudou com Chu Chan Wa, uma artista de ópera cantonense local. Em 2003, participou no Curso de Formação de Verão de Ópera Cantonense para crianças, organizado pela DSEJ e desde então desenvolveu um forte interesse pela arte. No mesmo ano, continuou os seus estudos no programa de formação de ópera cantonense juvenil da Kai Fong (União Geral das Associações de Moradores de Macau). Mais tarde, orientada por Chu Chan Wa, juntou-se a uma série de actividades lançadas pela sua associação de ópera cantonense, Chan Wa Seng, para promover a divulgação da ópera cantonense nas universidades de Macau e da China continental.

Nos últimos 20 anos, Mok desempenhou vários papéis de destaque no Festival de Artes de Macau. Participou diversas vezes no Acampamento de Verão de Intercâmbio Juvenil de Ópera Cantonense Guangdong-Hong Kong-Macau e actuou em várias digressões de “intercâmbio e cooperação”. Em 2020, criou a Associação Viveiro de Ópera Chinesa de Macau para formar crianças e jovens aspirantes de ópera cantonense. Foi protagonista “em Mulheres Gerais da Família Yang”, “A Lenda da Cobra Branca”, “Mu Guiying Lutando em Hongzhou”, “Três Dúzias de Espíritos de Ossos Brancos”, “Contigo Contra ventos e tempestades”, “Uma História de Fantasmas Chinesa”, “O Fantasma de Liaozhai”, “Liu Jinding invade Quatro Mansões”, e em “Ligações do Hato”, entre outras. Em Maio de 2022, a sua obra “Sangue de Ferro e Coração Leal” foi uma das dezasseis finalistas do 11.º Prémios Peónia Quyi da China, um evento anual que celebra a fina nata das artes performativas tradicionais.

Mok Weng Lam is a well-known Cantonese opera Huadan (young lead female) performer in Macao, having studied under local Cantonese opera artist Chu Chan Wa. In 2003, she participated in the Summer Training course on Cantonese Opera for children organised by DSEJ and has since developed a strong interest in the genre. In the same year, she continued her studies with the youth Cantonese Opera training programme of Kai Fong (Macao General Union of Neighbourhood Associations). Later, under Chu Chan Wa, she joined a series of activities launched by his Cantonese opera association, Chan Wa Seng, to promote the transmission of Cantonese opera in universities Macao and mainland China.

In the past 20 years, Mok has played many leading roles at the Macao Arts Festival. Mok has starred in Women Generals of the Yang Family, she participated many times in the Guangdong-Hong Kong-Macao Youth Cantonese Opera Exchange Summer Camp and performed on ‘exchange and cooperation’ tours. In 2020, she created the Macau Greenery Chinese Opera Association to nurture children and young Cantonese opera aspirants. Mok has starred in “Women Generals of the Yang Family”, “The Legend of the White Snake”, “Mu Guiying Fighting in Hongzhou”, “Three Dozen White Bone Spirits”, “Through Wind and Rain with You”, “A Chinese Ghost Story”, “The Phantom of Liaozhai”, “Liu Jinding Intrudes Four Mansions”, and “Bonds of Hato”, among others. In May 2022, his work “Iron Blood and Loyal Heart” was one of the sixteen finalists of the 11th China Quyi Peony Awards, an annual event to celebrate the best in traditional performing arts.

張悦如 Zhang Yueru

澳門中樂團首席、中國音樂家協會會員、中國音樂家協會民族弓弦樂學會理事、中國民族管弦樂學會胡琴專業委員會名譽理事、第十四屆中國音樂金鐘獎全國二胡選拔賽評委。

張悦如畢業於上海音樂學院，曾任中央民族樂團副首席。

2013年拜入余其偉教授門下研習廣東音樂演奏，受到大師悉心教導。近年來聯同粵港澳三地青年廣東音樂演奏家於大灣區各地巡演數十場，反響熱烈。2021年被收錄於由中國民族管弦樂學會編撰的《華樂大典》高胡卷之人物介紹中。

近期主要演出經歷：2018年以特邀樂團首席身份參與廣東民族樂團樂季開幕音樂會；2019年5月，受中央民族樂團邀請於北京參加「紀念五·四運動一百周年暨慶祝澳門回歸二十周年」中央民族樂團青年首席專場音樂會，擔任獨奏；2020年2月應湖南民族樂團邀請於新年音樂會上擔任獨奏；2022年8月應邀參與由全國23支交響樂團聯合委約創作，林大葉、景煥指揮分別執棒的交響音詩《千里江山》大灣區首演，擔任二胡獨奏。



Zhang Yueru é concertino da Orquestra Chinesa de Macau, membro da Associação de Músicos Chineses, director da Sociedade Nacional de Música em Corda de Arco, da Associação de Músicos Chineses, director honorário do Comité Profissional de Huqin, da Sociedade de Orquestras de Nacionalidades da China (CNOS), e membro do júri do 14º Concurso Nacional de Selecção de Erhu dos Prémios de Música Sino Dourado.

Após formar-se no Conservatório de Música de Xangai, foi segundo concertino da Orquestra Tradicional Nacional da China (CNTO).

Em 2013, estudou performance de música de Guangdong com o mestre de Gaohu, Professor Yu Qiwei. Nos últimos anos, juntamente com jovens músicos de Guangdong, Hong Kong e Macau, realizou várias digressões por várias partes da Grande Baía, muito bem recebidas. Em 2021, Zhang foi incluído nas biografias do volume sobre artistas de Gaohu de Música da China, uma enciclopédia musical compilada pelo CNOS.

Em recentes actuações de vulto, foi concertino convidado no concerto de abertura da temporada da Orquestra Nacional de Guangdong em 2018; em Maio de 2019, foi convidado pela Orquestra Tradicional Nacional da China (CNTO), para o Concerto Especial de Jovens Concertinos da CNTO em Pequim, integrado nas Comemorações do “Centenário do Movimento 4 de Maio e 20º Aniversário do Retorno de Macau à Pátria”; em Fevereiro de 2020, foi convidado pela Orquestra Nacional de Hunan para tocar no concerto de Ano Novo; em Agosto de 2022, a convite, participou como solista de Erhu na estreia do poema sinfónico “Mil Milhas de Rios e Montanhas” na Grande Baía, encomendado conjuntamente por 23 orquestras sinfónicas de todo o país e regido por Lin Daye e Jing Huan.

Zhang Yueru is concertmaster of the Macao Chinese Orchestra, member of Chinese Musicians Association, director of National Bowstring Music Society of the Chinese Musicians Association, honorary director of Huqin Professional Committee of the China Nationalities Orchestra Society (CNOS), jury member of the 14th Chinese Music Golden Bell Awards National Erhu Selection Competition.

Following his graduation from the Shanghai Conservatory of Music, he served as deputy concertmaster with the China National Traditional Orchestra (CNTO).

In 2013, he studied Guangdong music performance under Gaohu master, Professor Yu Qiwei. In recent years, together with young Guangdong music performers from Guangdong, Hong Kong, and Macao, he toured frequently in various parts of the Greater Bay Area, to enthusiastic applause. In 2021, Zhang was included in the biographies of the Gaohu Volume of China Music, a musical encyclopedia compiled by CNOS.

In his recent major performances, he was guest concertmaster in the season opening concert of the Guangdong National Orchestra in 2018; in May 2019, he was invited by the China National Traditional Orchestra (CNTO), to the Special Concert by CNTO Young Concertmasters in Beijing, celebrating the “Centenary of the May 4th Movement and 20th Anniversary of Macao’s Return to Motherland”; in February 2020, he was invited by the Hunan National Orchestra, to play in its New Year concert; in August 2022, under invitation, participated as a Erhu soloist in the Greater Bay Area premiere of the symphonic poem, “A Thousand Li of Rivers and Mountains”, jointly commissioned by 23 symphony orchestras across the country and conducted by Lin Daye and Jing Huan.

音樂會編制

Composição da Orquestra

Composition of Orchestra

高胡

高胡 | GaoHu

張悦如 Zhang Yueru ^{*}

孫嬾然 Sun Huaran

蔡鋒 Cai Feng

張馨月 Zhang Xinyue

陳美力 Chen Meili[^]

黎梅 Li Mei[^]

陳啟謙 Chan Kai Him[^]

楊靜怡 Yang Jingyi[^]

二胡 | Erhu

劉馨然 Liu Xinran ^{*}

董禮治 Dong Lizhi

姜曉東 Jiang Xiaodong

田杰 Tian Jie

賈雪飛 Jia Xuefei

賀僊文 He Siwen

李凱琳 Li Kailin

郭有根 Guo Yougen[^]

楊嘉惠 Yeung Ka Wai[◇]

李幸臻 Li Hang Tsun[◇]

甘嘉隆 Kam Ka Lung[^]

中胡 | Zhonghu

李峰 Li Feng ^{*}

謝博聞 Xie Bowen

許惠子 Xu Huizi

夏軍 Xia Jun

王馳 Wang Chi

董芷菁 Tung Tsz Ching[^]

紀安欣 Kee On Yan[^]

方子蔚 Fong Tsz Wai [◇]

江建彬 Kong Kin Pan [◇]

大提琴 | Violoncelos | Cellos

韓洋 Han Yang ^{*}

陳水英 Chan Soi Ieng

梁俊恆 Leong Chon Hang

梁榮琛 Leong Weng Sam

何川 Ho Chun[^]

周賀 Zhou He[^]

謝民鑫 Tse Man Yam [◇]

低音提琴 | Contrabaixos | Double Basses

姚遠征 Yao Yuanzheng [#]

姚堯 Yao Yao

沈傑 Sam Kit[^]

何家碧 Ho Ka Pek[^]

揚琴 | Yangqin

李可威 Li Kewei ^{*}

陳曉蓉 Chan Hio Iong

柳琴 | Liuqin

魏青 Wei Qing ^{*}

田玥 Tian Yue

古箏 | Guzheng

蘇文揚 Sou Man Ieong

琵琶 | Pipa

鄧樂 Deng Le ^{*}

李彤 Li Tong

張心怡 Cheong Sam I[^]

陳可欣 Chan Ho Yan[◇]

中阮 | Zhongruan

林潔 Lin Jie ^{*}

周思雨 Zhou Siyu

白皎旭 Bai Jiaoxu[^]

卓司雅 Cho Szu-Ya[^]

大阮 | Daruan

朱文耀 Choo Boon Yeow

梁愛勤 Leong Oi Kan[^]

三弦 | Sanxian

林澤延 Lam Chak Yin[^]

梆笛 | Bangdi

韋子東 Wei Zidong [#]

李想 Li Xiang [◇]

曲笛 | Qudi

錢青 Qian Qing

蘇子亮 Su Tzu Liang

新笛 | Xindi

林家禾 Lin Chia-Ho

邱君琳 Yau Kwan Lam [◇]

^{*} 樂團首席 | Concertino | Concertmaster

^{*} 聲部首席 | Chefe de naipe | Principal of Section

[#] 代理聲部首席 | Chefe de naipe substituto | Acting Principal of Section

高音笙 | Sheng Soprano | Soprano Sheng

賈磊 Jia Lei ^{*}

趙礁 Zhao Jiao[^]

中音笙 | Sheng Contralto | Alto Sheng

李明陽 Li Mingyang

鍾佳霖 Chung Chia-Lin

低音笙 | Sheng Baixo | Bass Sheng

梁仁昭 Leung Yan Chiu

高音嗩啞 | Suona Soprano | *Soprano Suona*

田丁 Tian Ding ^{*}

郭雙喜 Guo Shuangxi

中音嗩啞 | Suona Contralto | Alto Suona

張凱 Zhang Kai

張轟 Zhang Hong

次中音嗩啞 | Suona Tenor | Tenor Suona

胡梓軒 Woo Tsz Hin [◇]

低音嗩啞 | Suona Baixo | Bass Suona

蘇一龍 Su Yilong[^]

高音管 | Guan Soprano | Soprano Guan

吳亞欣 Wu Yaxin[^]

低音管 | Guan Baixo | Bass Guan

劉暢 Liu Chang[^]

敲擊樂 | Percussão | Percussion

李暢 Li Chang ^{*}

王娟 Wang Juan

鄺葆賢 Kuong Pou In

董淼 Dong Miao[^]

劉佳 Liu Jia[^]

羅家齊 Luo Jiaqi[^]

何家盈 Ho Ka Ieng[^]

李偉希 Li Wai Hei [◇]

^[1] 香港演藝學院中樂系學生 / Aluno da Escola de Música Chinesa na Academia de Artes Performativas de Hong Kong / Student from the Chinese Music at The Hong Kong Academy for Performing Arts

中銀全自動保管箱

領先技術 嶄新體驗



隱私度高



全澳首創



指靜脈驗證



週末、假日營業



38

延長營業時間 方便貼心

星期一至星期日
上午九時至晚上九時

保管箱位置

澳門孫逸仙大馬路
1561-1659號
雙鑽全自動保管箱中心

保管箱箱型

種類	高度	闊度	深度
01	120mm	260mm	450mm
02	170mm	260mm	450mm
03	220mm	260mm	450mm

條款及細則：

1. 此項業務由中國銀行(澳門)提供；
2. 本行保留隨時修改/暫停/取消或修訂條款及細則之權利而無需事先通知，如有任何爭議，本行保留最終解釋及決定權。



服務熱線 888 95566
www.bankofchina.com/mo



中國銀行
BANK OF CHINA



ORQUESTRA
CHINESA
DE
MACAU